

What the “End of the War” Means



For the English translation, please refer to the corresponding pages in the exhibition booklet, as indicated by the number at the bottom of each display

Unauthorized reproduction is prohibited.

「目には目を」。いわゆる正当防衛は原理として考えるならば、正義に適っていると考えられます。しかし、こうした暴力の応酬では、戦争という惨禍を克服できないのではないのでしょうか。では、我々はどのように戦争を乗り越えればいいのか。本学出身者の森重昭氏による活動は、その一つの手段を教えてくれるように思います。

森氏は自身も被爆者でありながら、原爆で死亡した被爆米兵の調査を行い、その成果をアメリカの遺族たちに伝え続けました。やがて森氏と被爆米兵遺族との間には交流が生まれ、深い絆で結ばれて行きます。こうした森氏の活動は、民間和解外交と評価できるのではないのでしょうか。

本年はアジア・太平洋戦争の終戦から 80 年を迎えます。この節目に本展では森氏の活動を通じて、本当の意味で「戦争が終わるといふこと」を考えてみたいと思います。

2025 年 5 月 17 日
法と正義の資料館館長・常任理事
大貫 裕之

An eye for an eye. It is not unreasonable to vindicate self-defense as a means of justice or as a principle. It remains questionable, however, whether the retaliation through violence will ever liberate us from the endless cycle of wars. How, then, can we overcome the folly of war? The attempt Shigeaki Mori, an alumnus of Chuo University, has made in long years of research seems to offer us a clue to the solution.

Mr. Mori, who is a hibakusha (a survivor of the atomic bombings) himself, has conducted extensive research on the American soldiers who died in the atomic bombing of Hiroshima, and shared his discoveries with their families. Through years of correspondence, a strong bond has been formed between him and the soldiers' families. This can be regarded as a successful example of diplomacy, not through the official channels, but rather as a meaningful and fruitful diplomacy conducted outside the government.

This year marks the 80th anniversary of the end of the war that took place in Asian countries and over the Pacific Ocean. We hope this exhibition, by showcasing the activities of Mr. Mori, will provide with an opportunity to reflect on what 'the end of war' really means.

May 17, 2025
Hiroyuki Ohnuki
Director, The Museum of Law and Justice
Executive Director, Chuo University

はじめに 戦後 80 年を迎えて

2025 年はアジア・太平洋戦争の終戦から 80 年となる。こうした節目に本展「森重昭と被爆米兵調査—戦争が終わるということ」では、2016 年 5 月 27 日にオバマ大統領が史上初の現職大統領として広島を訪問した際、被爆者代表として抱擁を交わした本学出身者森重昭とその活動にフォーカスしていく。

森は広島への原爆投下に遭った被爆者である。森は戦後、日本軍の捕虜となり広島で被爆した米軍兵士の調査に従事し、被爆米兵の足跡を明らかにした。さらに被爆米兵の遺族に対し、自身の調査の内容を手紙で伝えるという活動を行っていった。本展ではこうした森の活動から、戦後 80 年を迎える今、改めて「戦争が終わるということ」について考えてみたい。

Introduction 80 Years after the End of the War

2025 marks the 80th anniversary of the end of the Second World War that took place in Asian countries and over the Pacific Ocean. The exhibition *Shigeaki Mori and the Tracing of the American Military Victims of the Atomic Bomb: What the 'End of the War' Means*, sheds light on the activities of a dedicated private researcher who is a graduate of Chuo University. When President Barack Obama visited Hiroshima on May 27th 2016, the first time for the sitting leader of the United States to make such a visit, he embraced Shigeaki Mori who was the representative of hibakusha (survivors of the atomic bombings) of Hiroshima.

Mori is himself a survivor of the atomic bomb dropped on Hiroshima. After the war, Mori began to conduct research on what became of the American soldiers who had been kept as prisoners in Hiroshima and perished in the bombing, just like the Hiroshima citizens. He also communicated with the soldiers' families, and imparted to them the information he painstakingly collected for himself. Through this exhibition, as we mark 80 years since the end of the war, we would like to look at the concept of conciliation as a crucial factor in truly bringing wars to an end.

第1章

アジア・太平洋戦争と呉軍港空襲

Chapter 1

The Great East Asia War, the Pacific War, and Attacks on Kure and Seto Inland Sea

1941年12月8日、日本の真珠湾攻撃により、日本とアメリカとの戦争が始まった。その3年8ヶ月後、1945年8月6日にアメリカは広島に原爆を投下した。時のアメリカ大統領トルーマンは、これは真珠湾の報復であると語った。しかし、被爆したのは日本人だけではなく、捕虜となった米軍兵士たちも母国が放った報復の爆弾の閃光に身を焼かれたのであった。

The Pacific War broke out when Japan attacked Pearl Harbor in Hawaii on December 7th, 1941 (Hawaii time). Three years and eight months later, the two atomic bombs were dropped on the cities of Hiroshima and Nagasaki, an act Harry Truman, then President of the United States, described as retaliatory. However, it was not only Japanese who suffered from the atomic bomb in Hiroshima. Among the victims were also American soldiers who had been imprisoned in the city.

呉軍港空襲

1941年の真珠湾攻撃の時点で、日本海軍は主要戦力として戦艦10隻、航空母艦10隻、巡洋艦41隻といった艦船を擁していた。しかし、1942年のミッドウェー海戦で航空母艦4隻を失ったことを皮切りとして戦力は次第に減少し、残った艦船も燃料の著しい不足のため動かすことができず、呉軍港周辺に碇泊することを余儀なくされていた。

1945年7月24日、米軍の航空母艦から発進した艦載機群が呉軍港周辺に碇泊する軍艦を急襲した。7月28日にも空襲が行われ、この日は沖縄から発進した大型爆撃機も攻撃に加わった。このなかにカートライトが機長を務めるB24 ロンサムレディー号があった。この呉空襲の際、対空砲火によって撃墜された航空機から脱出した搭乗員たちは捕虜となった。その一部、7名が広島に連行されることとなる。

Attack on Kure

On the day of the attack on Pearl Harbor at the end of 1941, the Japanese Navy had 10 battleships, 10 aircraft carriers, and 41 cruisers, and this was its main force. Starting with the loss of four aircraft carriers in the Battle of Midway in the following year, however, Japan kept losing its force regularly. Due to fuel shortage, the remaining ships could not be deployed and were forced to remain in the port of Kure.

The aircrafts dispatched from the U. S. carriers conducted an air raid on the battleships anchored in Kure Port and Seto Inland Sea on July 24th, 1945. Another attack followed on July 28th, this time with additional heavy bombers flying from Okinawa. A B-24 named Lonesome Lady, was led by Thomas. C. Cartwright as the commanding officer. After being shot down by the antiaircraft fire, the crew escaped from the aircraft and were taken as prisoners. A part of them were later transferred to Hiroshima for imprisonment.

原爆投下と森・被爆米兵たち

1945年8月6日午前8時15分17秒、テニアン島から広島へと飛来したB29(エノラ・ゲイ号)が一発の原子爆弾を投下した。投下目標は、上空からその特異なT字型が容易に確認できる相生橋であった。強烈な閃光に続き、衝撃波、そして噴煙が広がり、キノコ雲があった。

森は授業が行われる予定の旭山神社に行く途中、小さな橋の上にいた。爆心地からは西に約2.5キロメートルの地点である。彼は爆風により、川の中へと突き飛ばされた。幸い無傷であった。

そして、爆心地から東に約600メートル離れた中国憲兵隊司令部やその周辺の施設の中に呉軍港空襲で撃墜された航空機から脱出して捉えられた12名の捕虜がいた。爆心地近くにいた彼ら全員が原爆によって死亡することとなった。

The Dropping of the Atom Bomb

At 8.15 am, on August 6th, 1945, the atomic bomb was dropped by B-29, Enola Gay, that was flying from Tinian Island to Hiroshima. Aioi Bridge was chosen as the target for its distinctive T-shape was unique and easy to recognize from the sky. The bomb made an intense flash, a powerful blast, an earth-shaking sound, thick smoke filling the air, and a massive mushroom cloud rising in the sky.

Mori was standing on a bridge, on his way to Asahiyama Shrine where his primary school class was planned to be held. The bridge was located 1.5 miles from ground-zero (hypocenter). He was blown into the river by the blast, fortunately, without injury.

Twelve prisoners of war, who had survived the downing of a blustered heavy bomber, were held at the Chugoku Military Police Headquarters and two other military facilities 650 yards from ground-zero. All of them were killed by the bombing.

第2章 ロンサムレディー号

Chapter 2 The Lonesome Lady

1927年5月21日、リンドバーグの操縦する飛行機がパリに着陸した。このニュースは、多くの子供たちの心をとらえた。飛行機は新たな時代のあこがれの乗り物になった。14年後、1941年12月8日の真珠湾攻撃をきっかけとして、アメリカは第二次世界大戦に参戦する。アメリカは生産拠点を攻撃する戦略爆撃を行うため、飛行機の増産とともに搭乗員の養成を始めた。飛行機にあこがれるアメリカ全土の高校生・大学生がこれに応募した。彼らは訓練を経て、戦地へと送られた。ロンサムレディー号の搭乗員もこうした若者たちであった。

Charles Lindbergh landed in Paris on May 21st, 1927 after completing the first solo flight across the Atlantic Ocean. The news deeply touched the hearts of many kids. From that moment, the airplane became a symbol of admiration and fascination. Fourteen years later, the Attack on Pearl Harbor drew the United States into the Second World War. It was only after entering the war that the United States began to produce aircrafts on a large scale and to train so many pilots to launch counterattacks on Japan's military factories. Many American high school students and university students, inspired by their admiration for flight, sought to enlist as aviation cadets. Some of these young men, including the crew of the B-24 Lonesome Lady, were selected, trained and ultimately sent to the battlefield.

第2章 ロンサムレディー号

Chapter 2 The Lonesome Lady

ロンサムレディー号の搭乗員たち

ロンサムレディー号のクルーは、1944年の8月に結成された。彼らはカリフォルニアで訓練を続け、1945年4月にハワイをへて戦地へと向かう。この写真は、太平洋に出発する前に撮影されたものである。この写真には写っていないが7月28日の出撃時には下部球形銃座射撃手のラルフ・ニール（23歳）も搭乗していた（森重昭氏所蔵資料より作成）。

後列左から

- ① 爆撃手 少尉 ジェームズ・ライアン
ニューヨーク州ビンガムトン出身、20歳
- ② 副操縦士 少尉 ダーデン・ルーパー
アーカンソー州ハンチントン出身、22歳
- ③ 機長 少尉 トーマス・カートライト
サウスカロライナ州ヨーク出身、21歳
- ④ 航法士 少尉 ロイ・ペーデルセン
アイオワ州アヴェー出身、21歳

前列左から

- ⑤ 通信士 軍曹 ヒュー・アトキンソン
ワシントン州シアトル出身、26歳
- ⑥ 航空機関士 軍曹 バッフォード・エリソン
テキサス州アビレナ出身、22歳
- ⑦ 尾部射撃手 二等軍曹 ウィリアム・エイブル
コロラド州デンバー出身、年齢不明
- ⑧ 機首砲塔射撃手 伍長 ジョン・ロング
ペンシルバニア州ニュー・キャッスル出身、27歳

（前列一番右の人物は搭乗員から外れる）

The Crew of the Lonesome Lady

The crew of the Lonesome Lady was assembled in August 1944. They trained in California every day, before being sent to the battlefield via Hawaii in April 1945. The photo below was taken before they headed for the Pacific Ocean. Staff Sergeant Ralph J. Neal, Ball Turret, aged 23, who is not on the photo, joined the crew on the day of attack on July 28th.

(back row, from left to right)

- ① Bombardier, 2nd Lieutenant, James M. Ryan, aged 20, Binghamton, New York
- ② Co-Pilot, 2nd Lieutenant, Durden W. Looper, aged 22, Huntington, Arkansas
- ③ Pilot, 2nd Lieutenant, Thomas C. Cartwright, aged 21, York, South Carolina
- ④ Navigator, 2nd Lieutenant, Roy M. Pedersen, aged 21, Avees, Iowa

(front row, from left to right)

- ⑤ Radio, Sergeant Hugh Atkinson, aged 26, Seattle, Washington
 - ⑥ Engineer, Sergeant Buford J. Ellison, aged 22, Abilene, Texas
 - ⑦ Tail Gunner, Staff Sergeant, William E. Abel, age unknown, Denver, Colorado
 - ⑧ Nose Turret, Corporal, John A. Long, Jr., aged 27, New Castle, Pennsylvania
- (the person in front row right left the crew)

第2章 ロンサムレディー号

Chapter 2 The Lonesome Lady

いかち 伊陸村への墜落

Downing of the Lonesome Lady in Ikachi Village

1945年7月28日、ロンサムレディー号は呉空襲に加わり戦艦榛名を攻撃した。爆弾を投下した直後、高射砲弾が機体に命中した。機体は炎上し、コントロールを失ったため、搭乗員はパラシュートで脱出した。その後、機体は山口県玖珂郡伊（い）陸（かち）村（現柳井市）に墜落する。

On July 28th, 1945, the Lonesome Lady launched its second attack on the Battleship Haruna in Kure. Shortly after dropping its bomb, the heavy bomber was hit by anti-aircraft fire. The aircraft burst into flames, and all crew escaped using their parachutes. The Lonesome Lady crashed into the Ikachi Village, Kuga, Yamaguchi Prefecture. The following describes what happened to the crew after their escape.

エイブル

被弾したロンサムレディー号から真っ先に脱出し、パラシュートで降下した。その後、列車を使って逃亡を試みるが車中で逮捕され、徳山を経由して呉の海軍刑務所へおくられた。逮捕された場所が他の米兵とは異なっていたため広島に連行されなかった。終戦後帰国。1968年に米軍を退職。2006年逝去。

William Abel

Abel was the first to escape from the aircraft and landed using his parachute. He made an attempt to leave Hiroshima alone by train, disguising himself as a Japanese citizen, but was discovered and arrested onboard. He was sent to Tokuyama, then to the military police in Kure, and after the war to Ofuna. Since the location of his arrest was different from those of other crew members, he was not sent to Hiroshima, and escaped the atomic bombing. He went back to the United States, retired from the military in 1968, and died in 2006.

ペーデルセン

エイブルに続いて脱出するも、パラシュートが開かず墜落死した。遺体は1947年9月29日、墜落地点近くの山中で発見される。

Roy Pedersen

Tried to escape from the plane following Abel, but his parachute failed to open properly, and died in the fall. His body was discovered in the mountains on September 29th, 1947.

被爆米兵たち

捕虜となった米兵たちは、中国憲兵隊司令部に連行され、そのうち機長のカートライトは東京へと護送された。残りの米兵は、中国憲兵隊司令部、歩兵第1補充隊、中国軍管区司令部の3か所に分散して収監され、8月6日の8時15分を迎えた。原爆投下直前の7月25日に撮影された広島市内の航空写真をもとに、彼らの足跡をたどってみたい。

ライアン

原爆炸裂時、中国憲兵隊司令部にいたと思われる。その後の足取りは不明。

ニール

原爆炸裂後、爆風で倒れた建物から逃げ出した。しかし憲兵により逮捕され、宇品の憲兵分隊に送られる。8月19日の午前2時頃、原爆症により死亡した。

エリソン

原爆炸裂後の足取りは不明。

The American Victims of the Atomic Bomb

The American soldiers taken as prisoners were sent to the Chugoku Military Police Headquarters, with the exception of Cartwright, who was transferred to an interrogation center in Tokyo, possibly because he was the commanding officer of the airplane. The rest of the soldiers were imprisoned separately in the Chugoku Military Police Headquarters, the building of the First Infantry Recruit Corps, and Headquarters in Hiroshima (which had previously been called Hiroshima Garrison Headquarters). Then came the moment of 8.15 am on August 6th. The following is a trace of the American soldiers' movements overlaid on an aerial photograph of Hiroshima taken on July 25th.

James Ryan

Presumed to have been in the Chugoku Military Police Headquarters when the bomb was dropped. No details are known about what happened to him after that.

Ralph Neal

Crawled out of a building that had been destroyed by the blast of the bomb. Neal was arrested by military police and sent to the military police squadron in Ujina. He died of exposure to radiation at 2.00 pm on August 19th.

Buford Ellison

No details are known about what happened to Ellison.

被爆米兵たち

アトキンソン

中国憲兵隊司令部で被爆するも即死は免れた。アトキンソンは、生存者たちとともに宇品に船で向かうため、憲兵により相生橋へと移され、そこで一夜を明かしたが、7日早朝には死亡した。遺体はそのまま相生橋に放置され、数多くの人々に目撃された。その様子から、彼が虐殺されたとの噂が流布されることになる。

ロング

原爆炸裂の翌日、広島城内の中国軍管区司令部周辺で瀕死の状態にあったことが目撃されている。目撃者によると、氏名不詳の米兵がもう1人ロングとともにこの場所にいたとされる。

ルーパー

原爆炸裂後の足取りは不明。ロングとともに亡くなっていた米兵はルーパーではないかと思われる。

The American Victims of the Atomic Bomb

Hugh Atkinson

Imprisoned in the Chugoku Military Police Headquarters when the bomb dropped, but he did not die immediately. Atkinson was moved to Aioi Bridge by military police, with plans to be taken to Ujina with other survivors on the following day. He died, however, in the early morning on 7th. His body was left on the bridge, and was seen by many people, leading to a rumor that he had been killed by civilians.

John Long

Imprisoned in the Chugoku Military Police Headquarters. The day after the atomic bomb was dropped, Long was seen near the Headquarters, barely alive. A witness also reported that he was with another American soldier, whose name remains unknown.

Durden Looper

Imprisoned in the Chugoku Military Police Headquarters. Looper's whereabouts after the atomic bomb explosion remains completely unknown. The soldier seen with Long is presumed to have been Looper.

第3章 森重昭と被爆米兵調査

Chapter 3 Shigeaki Mori and his Research of American Military Victims of the Atomic Bomb

原爆は、収監された米兵たちのほとんど真上ともいえる場所で炸裂した。米兵と捕虜を監視していた憲兵もほとんどが死亡したため、被爆米兵についての記憶は失われていった。また、生き残った関係者はいたものの、米兵を虐殺したとの嫌疑を恐れ一様に口を閉ざした。アメリカ政府もこの事実積極的に向き合いはしなかった。原爆で亡くなった米兵のことは、歴史の闇の中に消えていこうとしていた。

こうした状況を変えたのが森による調査であった。彼の地道な調査により、さまざまな事実が掘り起こされ、アメリカの遺族との間にもつながりが生まれた。そして、敵・味方という関係ではなく、同じ原爆の被害者としての交流が始まることになる。

The atomic bomb flashed almost directly above the head of the imprisoned American soldiers. As the Japanese military policemen watching over the soldiers and other prisoners mostly perished, the facts about the American soldiers faded away. Survivors remained silent primarily because they did not want to be suspected of having mistreated the American soldiers. The U. S. government also showed little interest in addressing this issue. As a result, history continued to forget these American soldiers who was victimized by the very atomic bomb created by their own country.

Mori's research changed the situation. His indefatigable effort uncovered numerous facts, and built a bridge between the bereaved families of the American soldiers, and Mori. This connection fostered a new relationship—not one of friends nor of foes, but of shared suffering among the victims of the atomic bomb.

彼らはその後、
どこへいったのであろうか

Where did they go after that?

沈黙を破るきっかけとなったのは、1970年7月10日の毎日新聞の一つの記事であった。この記事は、2人の米兵が原爆で死亡していた事実をスクープした。また、1974年から翌年にかけて、NHKは原爆体験を描いた「原爆の絵」を募集した。その絵の中に相生橋で亡くなっている米兵、広島城付近で連行されていく2人の米兵の姿を描いたものがあった。この絵を見た森は被爆米兵について調べ始めた。

調査を始めると、森がかつて通っていた済美国民学校で米兵の遺体が茶毘に付されたという話も耳にすることができた。いったい何人の米兵がその時、広島にいたのであろうか。彼らはその後、どこにいったのであろうか。森は、わずかに生き残った関係者や目撃者を訪ね歩き、小さな、しかし確実な情報を収集していった。

An article published in the newspaper *Mainichi* on July 10th, 1970 broke the long silence. It reveals that two American soldiers had been killed by the atomic bombing. Also, since 1974 a TV station NHK has asked viewers to send 'pictures of the atomic bomb' that document their experience caused by the atomic bombs, and one of the drawings and paintings included two American soldiers lying dead on Aioi bridge, and another that depicted two American soldiers being taken around Hiroshima Castle. These images sparked Mori's interest in researching American soldiers victimized by the bomb.

A witness told him the soldiers were buried near Seibi National Primary School, where Mori himself had once been a student. How many American soldiers were in Hiroshima at the time? Where did they go after the bombing? Mori continued visiting the witnesses and people connected to the event, collecting small but undeniable pieces of evidence.

相生橋と森重昭（資料番号 1）
通年展示

森が特に注目したのは、相生橋で死亡した一人の米兵であった。8月6日の午後、相生橋に米兵がいたことが目撃されている。そしてその後、彼が怒った市民たちによって殺害されたという、まことしやかな噂も広がっていた。この米兵は誰であったのか。この日、相生橋で何がおきたのか。森は、一人一人目撃者の証言を集めていった。

相生橋で死亡した米兵を見た人はたくさんいた。しかし彼を殺害する現場を見たという人は見つからない。ついにこの米兵を相生橋に連行した本人の証言にたどりついた。その人は、8月6日、中国憲兵隊司令部からこの米兵を相生橋までつれてきて、逃亡しないよう縛っておいたところ、翌日には衰弱して死亡していたと証言していた。森は、米兵の虐殺はなかったと確信した。本品は森がこうした実際の調査にあたって作成していたスクラップブックである。

Aioi Bridge and Shigeaki Mori (1)
displayed throughout the year

Mori was interested in an American soldier who died on Aioi Bridge. A witness reported seeing him on the bridge in the afternoon on August 6th. There was also a rumor that he was killed by enraged civilians afterward. Who was this soldier? What really happened to him? Mori collected information from witnesses one by one.

Many saw that a soldier lying dead on the bridge. But nobody saw the exact moment he was killed. Eventually Mori found the person who had brought the soldier to the bridge for himself. This person revealed that, after taking the soldier to the bridge from the Chugoku Military Police Headquarters where he had been imprisoned, he tied the soldier to the bridge railing to prevent him from escaping, only to discover in the next morning that the soldier was dead from exhaustion. Mori became convinced that no slaughtering had taken place. Mori used this scrapbook in his organizing the information he found.

米兵遺族との交流

広島に原爆が落ち、長崎に落ち、8月15日に日本はポツダム宣言を受諾して降伏した。6年後、サンフランシスコ平和条約が締結された。法的に言えばこれで日本とアメリカとの戦争は終わった。しかし、被爆者やその遺族にとっての戦争は終わらない。

「真実を遺族に知らせたい」。調査を通じて米兵の消息がわかるにつれ、森のこの思いは募った。森は遺族を探し、アメリカに電話をかけ続けた。その費用は月に7万円にものぼることもあった。住所がわかれば、英語で手紙を書いた。返事がこなくとも書き続けた。はじめは拒絶的であった米兵の遺族も徐々に心をひらき、広島まで訪ねてくる者もあらわれた。戦後50年の時間を経て、日米の遺族の交流が始まった。

Interaction with the Bereaved Families of U.S. Soldiers

After the atomic bombing of Hiroshima on August 6th, and in Nagasaki on the 9th, the Japanese government surrendered on the 15th accepting the terms of the Potsdam Declaration. Legally, this marked the end of war between Japan and the United States, but for the victims of the atomic bombs and their families the war did not end there.

‘I hope to tell the truth to the bereaved families of the American soldiers’ : Mori’s wish deepened year by year. He searched for the families, and tirelessly made international phone calls—sometimes spending as much as 700 dollars a month. Whenever he found a postal address, he wrote letters. He kept writing and sending them even when he received no response. Although not all the family members responded warmly to his efforts, over time, some began to open up. Eventually a few even visited Hiroshima. It took 50 years after the end of the war, but a bridge of understanding was slowly being built, little by little.

和解の形（資料番号2～3）

5～10月展示

通信士のアトキンソンはロンサムレディー号から脱出し、山口県玖珂郡河内村竹安集落に降下する。この地の住民たちは、警察官を先頭にして竹槍や鎌などを持って彼に迫った。彼は拳銃で応戦し、一人の住民を射殺した。しかし、彼はすぐに逮捕されて広島市へと送られた。

彼が射殺した住民の遺族が丸茂みかである。1999年、丸茂は森の仲介によってカートライトとの面会を果たす。そして、カートライトは丸茂家の仏壇に献花を申し出、丸茂もそれを許した。カートライトはそのことを「特別の恩恵だとおもいます」と述べた。今回展示する資料はそのやり取りを示す書状の控え（日本文・英文）である。

森重昭と被爆米兵遺族（資料番号4）

11～3月展示

森重昭の活動は被爆米兵遺族との交流を生み出した。クリスマスになると、森のもとには被爆米兵遺族からクリスマスカードが届くようになり、その数は年を追うごとに増えていったのである。本展で一括して展示するカードは森と遺族の関係だけでなく、戦争の被害・加害を超えた民間人同士の和解を象徴していると言えよう。

Path to reconciliation (2-3)

displayed from May to October

Hugh Atkinson, who was in charge of radio operation, escaped from the Lonesome Lady, and landed in Kochi Son, Kuga District, Yamaguchi (a neighboring prefecture to Hiroshima). Local residents, led by a policeman, surrounded him with bamboo lances and sickles. Atkinson fought back with a gun and shot a civilian. He was soon arrested and sent to Hiroshima.

Mika Marumo, a surviving family of the civilian killed by Atkinson, met Cartwright, the commanding officer of the Lonesome Lady in 1999, with the help by Mori. Cartwright wished to offer flowers to the family altar at home in memory of the victim, and Mika Marumo accepted it. Cartwright

Shigeaki Mori and the families of the
American Soldiers victimized by the atomic
bombing (4)

displayed from November to March

Mori's effort led to communication with the families of the American soldiers who died of the atomic bombing. One day he received a Christmas card from one of these families, and in the following years, more cards arrived. The cards displayed here represents a bridge of peace—not only between Mori and the soldiers' families, but also between the citizens of both countries.

慰霊碑建立へ

Building of the Memorial

原爆から50年以上の歳月が経ち、広島には数々の原爆慰霊碑が建てられてきた。また原爆で亡くなった人の記憶を次世代へとつなぐ様々な取り組みもなされてきた。しかし、被爆した米兵のことを記した碑はない。そこで、森は自費で慰霊碑を建てることを思い立った。森はその銘文の執筆をカーライトに依頼した。彼は依頼を快諾し、また費用の負担を申し出た。慰霊の銘板は、被爆米兵がまず連行された中国憲兵隊司令部があった場所に設置され、1998年7月29日に除幕式が挙行された。カーライトはこれに参加することはできなかったが、翌年に広島を訪ね森と会うことになる。

During the 50 years after the atomic bombing, numerous memorials and monuments were built in Hiroshima, and countless efforts were made to pass down the memory of the bombing to future generations. There was no memorial dedicated to the American victims of the atomic bomb, however. Mori decided to create one at his own expense. He wrote to Cartwright, asking him to provide the inscription to be engraved on it. Cartwright readily agreed, and even offered to cover part of the cost. The plaque, commemorating the American soldiers who perished in the atomic bombing, was installed in Kamiyacho, the central part of Hiroshima City even today. This location was once the site of the Chugoku Military Police Headquarters, where most of the captured American soldier had been detained. The unveiling ceremony was held on July 29th, 1998. Though Cartwright was unable to attend the ceremony, he was able to meet Mori the following year.

森重昭とカートライト（資料番号5～8） 通年展示

1995年6月、森はようやくつきとめたロンサムレディー号の機長、カートライトに宛てて一通の手紙を書いた。この手紙は無事、テキサス州のカートライトの下に届いた。

カートライトは、広島から東京へと連行されていったため一命をとりとめていた。帰国後、軍を除隊して農学を学ぶべく大学に入学、その後はテキサス A & M 大学教授となっていた。森からの手紙を受け取ったとき、彼はすでに71歳となっていた。戦後50年、彼は原爆で亡くなった部下のことについて語ってはいなかった。しかし、森との親交を深める中で、彼は自らの経験を後世に伝えるべく動き出すことになる。今回展示するのは、カートライトと森の間で被爆米兵の慰霊碑を設置することについてのやりとりが交わされた書状である。この慰霊碑は後に「原爆犠牲米軍人慰霊銘版」として中国憲兵隊司令部跡に建立された。

Shigeaki Mori and Thomas Cartwright (5-8) displayed throughout the year

Mori finally identified the commanding officer of the Lonesome Lady, and wrote a letter to him in June 1995, which was safely reached the retired pilot, Thomas Cartwright.

Cartwright survived as he had been transferred from Hiroshima to Tokyo before the atomic bombing. After going back home, and being discharged, he attended university to study botany, and later became a professor at Texas A&M University. He was 71 years old when he received Mori's letter. He had remained silent about the men who had served under him for 50 years. His exchange with Mori, however, encouraged him to begin sharing his experience, ensuring that they would be passed on to future generations. In these letters, Mori and Cartwright discuss the installation of a plaque to commemorate the American soldiers who perished in the atomic bombing. The project was successfully completed, and the plaque can be seen at the site of the Chugoku Military Police Headquarters.

第4章 戦争が終わるということ

Chapter 4 What the End of the War Means

2016年5月27日、当時のアメリカ大統領バラク・オバマが広島を訪問した。現職のアメリカ大統領として初の広島訪問である。オバマは、平和記念公園の原爆慰霊碑に献花した後、17分の演説を行い、その中で次のように述べた。「この地で亡くなった米国人たちの家族を捜し出した男性がいました。なぜなら、この男性は、彼らの喪失は自分たちの喪失と等しいと信じていたからです」。そして、演説終了後、列席していた森のところへ行き、彼を抱擁した。

戦後80年が過ぎ、表向きは日米関係は平穏である。しかし戦争のわだかまりが消えたわけではない。遺族たちの苦しみは今もなお続いている。森とオバマの抱擁はこのわだかまりを乗り越え、真の意味で戦争の終わりが実現するという希望を人々に抱かせるものであった。

Barack Obama, then President of the United States of America, visited Hiroshima on May 27th, 2016. It was the first visit to Hiroshima by a sitting U. S. President. After offering flowers at the Cenotaph for the Atomic-Bomb Victims—officially named the Memorial Monument for Hiroshima, City of Peace—in Hiroshima Memorial Peace Park, he delivered a seventeen-minute speech. In it, he mentioned ‘the man who sought out families of Americans killed here because he believed their loss was equal to his own’. Obama, after closing his speech, approached Mori, and embraced him.

Today, 80 years after the close of the war, the relation between Japan and the United States appears peaceful. Yet, it is also difficult to say that all resentment has completely vanished. The surviving families of victims continue to bear the scars of war. The embrace between Mori and President Obama symbolized hope—the hope of overcoming resentment and seeing the end of the war in its true sense.

第4章 戦争が終わるということ

Chapter 4 What the End of the War Means

被爆した当時、そして今も私の胸に去来するもの、それは原爆がもたらしたあふれるほどの怒りと悲しみである。

森 重昭

核兵器の被害に国境はないんですよ。

森佳代子

戦争を回避できるとしたら、それは私たちが相手を理解し受け入れようとし、そして、相手を助け、相手からの助けを受け入れようとするときである。

T・C・カートライト

What I felt in my heart on the day of the bombing—and what still lingers with me today—is the overwhelming anger and sorrow caused by the atomic bomb.

Shigeaki Mori

Nuclear weapons cause destruction without regard for national boundaries.

Kayoko Mori

War can be avoided only if we are willing to understand and accept others and if we are willing to help them or accept help from them.

T. C. Cartwright

第4章 戦争が終わるということ

Chapter 4 What the End of the War Means

才田峰風「平和の兆しⅡ」（資料番号 9）

Houfu Saida, *A Sign of Peace, No. 2* (9)

オバマと森の抱擁という光景をみた富山県の画家才田峰風（ほうふう）は、「原爆を落とした国と、落とされた国の人が抱き合う歴史的瞬間を描きたい」と思い、この瞬間を油絵に描き「平和の兆し」というタイトルを付けた。本作は森の要請によって本展のために描かれた2作目の「平和の兆しⅡ」である。

The sight Mori and Obama embracing each other, inspired the painter Houfu Saida to capture this historic moment of understanding between the country that dropped atomic bombs and the one that suffered from them. She named the painting *The Sign of Peace*. The artwork displayed here, *The Sign of Peace, No. 2*, is a second version created especially for this exhibition at Mori's request.

特集：アメリカ国民における原子爆弾投下についての認識の変化

The transition of the American view of the Atomic Bombing

原爆投下というアメリカ合衆国の 80 年前の判断を支持する日本人はあまり見かけない。しかし、投下をした当事国であるアメリカ合衆国内では当然ながら事情が異なる。「何百万人ものアメリカ兵士を救った」とのトルーマン大統領の言葉もあり、原爆投下という判断を支持するアメリカ国民は、当初圧倒的に多かった。

実際、終戦から間もない 1945 年 11 月に行われたアメリカ人を対象に行われた調査では、原子爆弾投下は「結果的には正しい判断であった」（「示威攻撃として一つだけ投下したのち日本政府の出方を注視すべきだった」・「二つの投下で妥当だった」・「もっと多く投下すべきだった」を含む）と回答したのが 90.0 パーセントを占めるのに対し、「一つも投下すべきではなかった」の回答は 5 パーセントに満たなかった。原爆投下から 70 年を経た 2015 年の調査では「結果的には正しい判断であった」が 63.0 パーセント、「一つも投下すべきではなかった」の回答は 14.4 パーセントであり、日米の認識の落差が埋まることは未来永劫ないのではないかととも思われた。

しかし、近年の調査結果には大きな変化が見られるようになっている。その後 10 年も経たない 2024 年の調査において、43.5 パーセントのアメリカ国民が「結果的には正しい判断であった」と回答する一方で、36.7 パーセントが「一つも投下すべきでなかった」と回答した。

原爆の正当性に対する認識の点で、日米では未だ大きな乖離があるものの、肯定と否定が拮抗しはじめているのは事実であるし、アメリカ世論の上記の変化が示唆するものは大きいだろう。世代を経て過去の戦禍とその被害について別の角度から考えられる時代に入ったことの一つの証左とも言えまいか。

参考文献

Scott D. Sagan, and Gina Sinclair, 'What do Americans really think about the bombing of Hiroshima and Nagasaki?' *Bulletin of the Atomic Scientists*, 5 August 2024

We do not often see Japanese people who support the United States' decision to drop the atomic bombs eighty years ago. No wonder, however, the situation has been different in the United States, the country that carried it out. Partly supported by Presidents Truman' s statement that the bombs 'saved millions of lives' , so many Americans were obviously encouraged to justify the decision.

A survey in the United States, conducted in November 1945—shortly after the Second World War—showed that 90.0% of respondents 'approved' of the U. S. use of the atomic bomb (it includes 'We should have dropped one first to show the Japanese its power and see attitude of Japan' , 'We should have used the two bombs on cities' , and ' We should have used many more of bombs'). On the other hand, only less than 5% 'disapproved' the decision. Even in a survey conducted in 2015—seventy years after the bombing—63.0% of respondents answered it was a 'justified' means of the war, whereas 14.4% considered it as 'unjustified' , which made the gap in recognition between the two countries was unlikely to ever been narrowed.

Recent research indicates, however, a gradual yet significant shift. A 2024 survey conducted—just ten years after the previous one—found that 43.5% of Americans regarded the use of the bomb as 'justified' while 36.7% considered even the use of a single bomb was 'unjustified' .

Although there is still not a small gap between Japan and the United States in the view of the atomic bombing, the two opinions are beginning reach a balance in the United States, which is highly meaningful. This proves we have already stepped into the next phase, over generation, where people are beginning to assess the war and its tragedies more objectively from different perspective, no matter which country they belong to.

Scott D. Sagan, and Gina Sinclair, 'What do Americans really think about the bombing of Hiroshima and Nagasaki?' *Bulletin of the Atomic Scientists*, 5 August 2024

絵葉書セット（資料番号 10）

Postcard set (10)

1949 年頃

c. 1949

個人蔵

privately owned

本品は広島市役所が発行した絵葉書セットである。写っている建物や「広島」の旧漢字表記、原爆ドームが産業奨励館と記載されていること等から 1949 年頃に作られたものと考えられる。外国人向けに発行されたものであり、裏面には「The cherry blossom and the Industrial Exhibition Hall」のように英文のタイトルが付されている。日米の対話・和解という本展のテーマは、終戦直後から続く様々な努力によって紡がれてきたと言えよう。

This was issued by Hiroshima City. Seemingly it was made in about 1949 judging from the buildings, the use of old letters on signboard, and the title of 'Industrial Exhibition Hall' rather than 'Atomic Bomb dome'. The product was meant to be for foreign visitors, as seen in the title such as 'The cherry blossom and the Industrial Exhibition Hall'. These cards represents the exchanging and reconciliation between two countries—that is the subject of this exhibition—has been attempted through various effort since immediately after the end of the war.

おわりに

やられたらやり返す、これは正義に適った行為といえるのであろうか。自力行使が許されるかはひとまずおいた上で、原理として考えるならば、「正義に適っている」と考えられてきたといえよう。

しかし、この種の正義を各人が振りかざし続けていいものであろうか。そのような態度をとり続けても憎しみが連鎖するだけで、戦争という過去を我々は克服できないのではなかろうか。

森重昭がめざしたものは、被爆者として、その遺族としての共感であり、敵味方をこえた相互理解であった。彼の活動は、互いの憎悪をこえた日米の交流を生み出した。こうした活動こそ、戦争を終わらせ、これからの平和を築く礎となるものといえよう。

Conclusion

The policy of ‘attack back when attacked’ —can we call this justice? This has actually been regarded as justice and has functioned as a principle, setting aside the debate over whether the use of force itself is justifiable.

Nevertheless, we must also ask whether it is truly safe for individuals or nations to persist in insisting on this notion of justice. Such an attitude can only lead to cycle of hatred rather than help us overcome the agony of war.

Shigeaki Mori sought to foster sympathy among atomic-bomb victims and their families, emphasizing mutual understanding regardless of the side they stand on. His action, by moving beyond a relationship defined by hatred, helped to generate a reconciliation between Japan and the United States. It is this kind of effort that can truly bring an end to war and lay the foundation for peace in the future.



中央大学

CHUO UNIVERSITY

— Knowledge into Action —